

4.1. Olemasoleva olukorra probleemide register

Kood	Allikas	Probleemi kirjeldus
AS-IS. PR-001	N1 Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Puudub universaalne riiklik vahend tõlketeenuse osutamiseks: <ul style="list-style-type: none"> täna ei ole tagatud tervikuna riigi tõlkevajaduse tehnoloogiline tugi, arvestades kaasaegset tehnoloogiaarengut (masintõlke võimalused, terminibaasid). täna ei arvestata terminoloogilise iseseisvusega – mõistritel on õiguslikus kontekstis hoopis teine tähendus kui tavakeeles; täna puudub masintõlke võimekus – eelistatavalt võetakse alati määratletud õigustermineid nii infosüsteemidest kui ka seadustest, sellist vahendit siamaani ei ole.
AS-IS. PR-002	N1, N3, N9	Valmislahenduste kasutamine on litsentsidega piiratud: <ul style="list-style-type: none"> litsentside tasud; arenduste üle otsustamise võimalused on piiratud; litsentsi tingimused ei ole riigi jaoks soodsad/aktsepteeritavad (näiteks: tarkvara on tasuta kasutamiseks, aga järgmisel päeval enam ei ole, st litsentsi tingimusi võib ühepoolset muuta); iga litsents ei luba tõlkemälusid jagada.
AS-IS. PR-004	N3	Valmislahenduse paigutamine Eesti serverisse ei ole alati võimalik. (Näiteks, Hugo.lv keskkonna kogu majutus toimub Hollandi Microsofti serverites. Süsteemi komponentide paigutamine Eesti serverisse ei ole võimalik ning seetõttu tekivad andmetöötlusel olulised andmekaitse ja turvalisuse riskid).
AS-IS. PR-005	N10, N19	Tõlkimiseks kasutatava valmislahenduse IT-tugi ei ole piisav. Puudub tehniliste probleemide lahendamise võimekus. Praegu vaatavad ametnikud ise, kuidas hakkama saavad (kasutatakse Google'i otsingut).
AS-IS. PR-006	N1 Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Tõlketeenuse ostmise on riigile liiga kulukas: <ul style="list-style-type: none"> tõlkebüroode kulud, vandetõlkide kulud (vandetõlkide kohustuseks on tõlkida seadusi ja välislepinguid), ametikohajärgsete tõlkide kulud (kohtud, prokuratuur, PPA).
AS-IS. PR-007	N1,N2, N4, N5, N12 Tõlkevahendite uuring Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Tõlke kvaliteet vajab parandamist: <ul style="list-style-type: none"> kvaliteedi hindamise metoodikat praegu ei ole; puuduvad mõõdikud kvaliteedi hindamiseks; tõlkeid ei toimetata (va üksikud juhud); puudub terminite ühtsus; partnerilt tagasi tulnud tõlgetes võivad olla vead, selliste tõlgetega tegelemine nõuab ressursi (partneriga suhtlus parandustööde tellimiseks või iseseisev parandamine).
AS-IS. PR-008	N2 Tõlkevahendite uuring	Puudub ressurss, et tekste kontrollida/toimetada.
AS-IS. PR-009	N1, N4, Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Tõlketeenuse osutamise protsessid ei ole riigis ühtlustatud: <ul style="list-style-type: none"> puudub ühine arusaam tõlketeenuse arendamise visioonist, strateegiast ja taktikast; rahastus hajub erinevate süsteemide vahel; puudub ühtne reeglistik ja mõõdikud tõlketeenuse osutamisele; ükski kasutatav süsteem ei rahulda kasutaja vajadusi täielikult.
AS-IS. PR-010	N5	Materjali tõlkimine tõlkebüroos võtab liiga palju aega.
AS-IS. PR-011	N5	Tõlkebüroode teenuste kasutamine ei ole alati võimalik, kuna tõlketeenuse osutamist piirab eelarve.
AS-IS. PR-012	N6	Puudub vahend, millega tõlkida pdf-faile ja pilte.
AS-IS. PR-013	N6, N9, N10, N12, N14, N15, N16, N18, N19 Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Puudub keskne usaldusväärne tööriist tõlkemälude jagamiseks ja teiste asutuste tõlkemälude kasutamiseks.

AS-IS. PR-014	N15, N17, N18 Memorandum valitsuskabineti nõupidamisele	Puudub korrastatud üleriigiline terminibaas (oleks vaja korrastada olemasolevad terminibaasid ja näiteks ühendada need Ekilexi).
AS-IS. PR-015	N6	Puudub võimalus ja vahend tõlkemälude uuendamiseks ka juhul, kui puudub alusfail (tõlkimata fail).
AS-IS. PR-016	N7	Täna jääb tõlkemälu tõlketeenuse pakkujale ning pole tsentraalset kohta, kus kõiki tõlkemälusid hoitakse, mis tähendab, et iga järgnev partner peab otsast peale oma tõlkemälu looma.
AS-IS. PR-017	N7	Ametnikel puudub igapäevane töövahend, mida ta saaks tõlkimiseks kasutada ning kus oleksid kõikide riigiasutuste tõlkemälud.
AS-IS. PR-018	N7, N9	Puudub tööriist tõlketeenuse osutamiseks seotud tööülesannete ja ressursi jagamiseks.
AS-IS. PR-019	N7	Puudub hea tööriist asutuste veebilehtede tõlkimiseks.
AS-IS. PR-020	N7, N10, N12, N16	Puudub hea tõlketööriist, mis arvestaks andmekaitse aspektidega (tõlkemälu ei tohi sisaldada tundlikke andmeid).
AS-IS. PR-021	N9	Tõlketellimuste toimetamist ei ole võimalik kontrollida. Igaüks vastutab ja tegeleb sellega ise ning pole teada, kas tellimus sai reaalset toimetatud või mitte.
AS-IS. PR-022	N10	Täna puudub tõlkekorraldajal ülevaade sellest, kui kaugel konkreetne tõlk oma tööga on ehk mitu protsenti tööst on tehtud.
AS-IS. PR-023	N10	Puudub riigisiseste õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaas - kvalifitseeritud tõlkide andmebaas (2010/64/EL direktiiv).
AS-IS. PR-024	N12	Puudub võimalus lisada tõlgitavate failide juurde taustamaterjale.
AS-IS. PR-025	N19	Masintõlke treenimiseks materjali leidmine on keeruline.
AS-IS. PR-026	N19, N20	Masintõlke kasutamine ei ole alati efektiivne, kuna ümbertegemine võtab rohkem aega kui täiesti algusest tõlkimine.
AS-IS. PR-027	Kõik intervjuud	Tõlkemahtu ja maksumust hinnatakse käsitsi, mis on aeganõudev. Kuna seda tuleb teha käsitsi, siis hindamisel võivad tekkida vead.
AS-IS. PR-028	Kõik intervjuud	Kvaliteedikontrolli tehakse käsitsi, mis on aeganõudev tegevus. Kuna kvaliteedikontrolli teeb inimene, siis ei pruugi ta kõiki vigu tähele panna.
AS-IS. PR-029	N1	Puudub vahend automaatse töövoo seadistamiseks ja selle raames tõlkematerjalide edastamiseks.
AS-IS. PR-030	N5, N9, N12	Aruandlus toimub käsitsi (Excelis), mistõttu andmete kogumine on aeganõudev ning puudub terviklik ülevaade riigi tõlkekorraldusest.
AS-IS. PR-031	N4	Tõlgete kvaliteet ei ole alati heal tasemel - partnerilt tagasi tulnud tõlgetes võivad olla vead, kuigi selliseid olukordi ei esine tihti, nõuab selliste tõlgetega tegelemine ressursi (partneriga suhtlus parandustööde tellimiseks või iseseisev parandamine).